



Discurso & Sociedad

Copyright © 2021
ISSN 1887-4606
Vol. 15(1) 112-142
www.dissoc.org

Artículo

Derechos vulnerados en pandemia. La representación sociodiscursiva del colectivo travesti y trans en dos discursos sobre acciones de asistencia en la Ciudad de Buenos Aires.

*Infringed rights in the pandemic. The
sociodiscursive representation of the transvestite
and transgender collective in two discourses
about assistance actions in Buenos Aires City.*

Matías Soich

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina –
Universidad de Buenos Aires – Asociación Civil Mocha Celis

Manu Mireles

Universidad de Buenos Aires – Universidad Nacional de Tres de Febrero –
Asociación Civil Mocha Celis

Resumen

Este trabajo estudia las representaciones sociodiscursivas sobre el colectivo travesti y trans en dos discursos que abordan acciones de asistencia dirigidas a dicho colectivo en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en el marco de la cuarentena por la pandemia de Covid-19. Ambos discursos fueron tomados de las redes: el primero pertenece al sitio web del Gobierno de la Ciudad y el segundo, al sitio web del Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis. El marco teórico es el Análisis Crítico del Discurso, la metodología es cualitativa e inductiva y el paradigma en el cual se posiciona la investigación es el interpretativista. Los métodos empleados para el análisis son el Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos y el Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el Análisis Crítico del Discurso. La aplicación de estos métodos al corpus permitió describir e interpretar la conformación de tres representaciones sociodiscursivas: 1) la representación de los sujetos sociales que produjeron los discursos analizados (Gobierno de la Ciudad y Bachillerato Mocha Celis), 2) su grado de involucramiento con la población afectada por la cuarentena y 3) la representación del colectivo travesti y trans. Respecto de estos puntos, concluimos que: 1) en ambos casos, el sujeto social productor del discurso se construye discursivamente de manera reforzada como un agente “omnipresente” y eficaz, aunque, en el caso del Gobierno de la Ciudad, esa construcción coexiste con la mitigación de las acciones dirigidas hacia el colectivo trans; 2) mientras que en el discurso del Gobierno de la Ciudad prima la pretensión de objetividad a través de descripciones que implican un distanciamiento con la población, el discurso del Bachillerato Mocha Celis construye un involucramiento mayor a través de marcas explícitas de subjetividad; 3) en ambos discursos, la representación sociodiscursiva del colectivo trans se construye en torno a la pasividad y la vulnerabilidad; en el discurso del Gobierno de la Ciudad, se observa además una estrategia lingüística cuyo efecto es esencializar la situación de exclusión de este colectivo.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso, representaciones sociodiscursivas, Covid-19, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, colectivo travesti-trans, derechos vulnerados.

Abstract

This paper studies the sociodiscursive representations about the transvestite and transgender collective in two discourses about actions of assistance aimed at this social collective in the Autonomous City of Buenos Aires, in the context of the quarantine due to the Covid-19 pandemic. Both discourses were taken from the web: the first belongs to the website of the City's Government and the second to the website of the Mocha Celis Transvestite-Trans Popular Baccalaureate. The theoretical frame is Critical Discourse Analysis, the methodology is qualitative and inductive and the paradigm adopted for the research is the interpretative. The methods employed for the analysis are the Synchronic-Diachronic Method for the Linguistic Analysis of Texts and the Method of Convergent Linguistic Approaches for Critical Discourse Analysis. By applying these methods to the corpus we were able to describe and interpret the construction of three sociodiscursive representations: 1) the representation of the social subjects that produced the analyzed discourses (the City's Government and the Mocha Celis Baccalaureate), 2) their degree of involvement with the population affected by the quarantine and 3) the representation of the transvestite and transgender collective. Concerning these points, we conclude that: 1) in both cases, the social subject that produced each discourse is discursively constructed in a reinforced way, as an “omnipresent” and efficacious agent, although, in the case of the City's Government, this construction coexists with the mitigation of the actions aimed at the transgender collective; 2) in the discourse of the City's Government there is a prevailing objectivity claim, achieved through descriptions that imply a certain distance from the population, while the Mocha Celis Baccalaureate's discourse constructs a greater degree of involvement through explicit subjectivity marks; 3) in both discourses, the sociodiscursive representation of the transgender collective is built around passivity and vulnerability; in the discourse of the City's Government, there is also a linguistic strategy whose effect is essentializing this collective's situation of social exclusion.

Keywords: Critical Discourse Analysis, sociodiscursive representations, Covid-19, Autonomous City of Buenos Aires, transvestite-transgender collective, infringed rights.1

Introducción

La emergencia sanitaria desatada por la pandemia de Covid-19 evidenció y profundizó las desigualdades que afectan a amplios sectores de la población. En este sentido, el necesario Aislamiento Social, Preventivo y Obligatorio (ASPO) decretado por el gobierno nacional argentino el 20 de marzo de 2020 implicó un agravamiento de las condiciones preexistentes de vulneración de derechos laborales, habitacionales y sanitarios –entre otros– del colectivo travesti y trans (Bidaseca, Aragão, Brighenti y Ruggero, 2020).¹ El objetivo de este trabajo es estudiar las representaciones sociodiscursivas sobre este colectivo en dos discursos que abordan acciones de asistencia en el contexto de pandemia: el primero de ellos fue producido por el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (en adelante GCABA) y el segundo, por el Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis.²

La estructura del trabajo es la siguiente. En la sección “Estado del área”, describiremos sucintamente los efectos de la pandemia en las condiciones de vida del colectivo trans de la ciudad de Buenos Aires. En la sección “Marco teórico-metodológico”, explicitaremos el paradigma, las teorías y los métodos de análisis de la investigación. Luego, en la sección “Corpus”, describiremos los discursos analizados a partir de algunas características de sus respectivas situaciones comunicativas. En la sección “Análisis lingüístico”, presentaremos y ejemplificaremos los resultados de la aplicación de los métodos de análisis al corpus. Finalmente, en la sección “Conclusiones”, presentaremos una sistematización integral del análisis, seguida de algunos comentarios y reflexiones.

Estado del área

Para la comunidad trans, la pandemia actual significó un empeoramiento contundente de condiciones de vida ya gravemente afectadas por la exclusión y la violencia estructural de parte de la sociedad y el Estado (Berkins y Fernández, 2005; Radi y Pecheny, 2018; Wayar, 2018). En la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el estudio emprendido por el Ministerio Público de la Defensa y el Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis (2017) constató que sólo el 9% de las travestis y mujeres trans se inserta en el mercado formal de trabajo, siendo altísimo el porcentaje que ni siquiera pudo acceder a una entrevista laboral. Si bien la situación de los varones trans es relativamente mejor, más de la mitad tampoco accede al mercado de trabajo formal. La principal fuente de ingreso del 70% de las travestis y mujeres trans es el trabajo sexual voluntario –no reconocido por el Estado–

o la situación de prostitución. En el contexto del ASPO, esta actividad se torna inviable por las restricciones a la movilidad y los riesgos sanitarios. En otras palabras, quienes se perciben trabajadoras/es sexuales no tienen derechos laborales y quienes se perciben en situación de prostitución tampoco cuentan con políticas públicas para salir de ella.³

En el plano habitacional, la mayoría de las travestis y mujeres trans vive en habitaciones precarias alquiladas en hoteles, pensiones o casas tomadas. Debido a la falta de garantías como el recibo de sueldo (producto de la falta de acceso al trabajo formal) y a la discriminación por parte de inmobiliarias y dueños, las opciones de alquilar una vivienda o solicitar un subsidio habitacional estatal están vedadas para la mayor parte de este colectivo. Los dueños de hoteles y pensiones aprovechan esta situación para aumentar abusivamente los precios a las personas trans, situación discriminatoria que se agrava para las personas trans migrantes. Sobre esta base, ya de por sí acuciante, en el contexto de pandemia la mayoría de las travestis y mujeres trans no puede pagar el alquiler debido a la drástica merma de sus ingresos. A pesar del decreto presidencial 320/2020 que prohibió los desalojos, se registraron casos de desalojos efectivos, concretados mediante amenazas, hostigamiento y violencia física (Moretti, 2020).

En el ámbito de la salud, las dificultades de acceso están ligadas a un sistema de atención médica cuyos profesionales carecen de formación con perspectiva de género, lo cual redundaba en un sistema sanitario expulsivo. La pandemia agravó estos y otros problemas, como la falta de atención especializada y de insumos, forzando a muchas personas trans a interrumpir los tratamientos hormonales necesarios para llevar adelante sus construcciones identitarias.

Además de estos derechos vulnerados, la pandemia también aumentó los casos de hostigamiento policial, con denuncias de detenciones arbitrarias por supuesta violación de la cuarentena a personas trans que se encontraban en la puerta de sus domicilios o que, simplemente, habían salido a hacer compras esenciales en los comercios del barrio.

Ante esta situación crítica, los Ministerios de Desarrollo Social y de Mujeres, Géneros y Diversidad de la Nación –este último de reciente creación– articularon acciones para reforzar la asistencia alimentaria de las personas trans mediante su incorporación en programas sociales ya existentes, así como también para frenar los desalojos (Somoza, 2020). Estas acciones fueron coordinadas con las organizaciones sociales, que garantizan la llegada territorial de las medidas gubernamentales, por ejemplo, recibiendo y distribuyendo donaciones. Por su parte, el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires no ha articulado ninguna política

pública integral destinada específicamente al colectivo trans en cuarentena (El grito del sur, 2020; Télam, 2020).

Desde el campo de las organizaciones sociales, el Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis creó la red de cuidados denominada El Teje Solidario (Mireles, 2020; Soich, 2020). A partir de un relevamiento geográfico de personas trans afectadas por la cuarentena, esta red estableció mecanismos para poner en contacto a dichas personas con voluntarios/as que compran insumos de primera necesidad y los llevan a los domicilios más cercanos, sin necesidad de utilizar el transporte público y respetando el protocolo del ASPO. En el marco de la red, empleando lenguaje no binario, las personas que reciben la ayuda son denominadas “vecines” y los/as voluntarios/as, “xadrines” (en lugar de “madrinas” y “padrinos”). La red se financia con donaciones de la comunidad y, recientemente, con el apoyo de organismos como el Ministerio de Desarrollo Social y la Cruz Roja.

Actualmente, el Teje Solidario involucra a alrededor de 700 *vecines* y 200 *xadrines* (Martha Farmelo, comunicación personal, 21/09/2020). La red propone como un rasgo distintivo la posibilidad de generar lazos solidarios que trascienden lo asistencial: por ejemplo, a través de ella muchas personas “descubrieron” que eran vecinas de una persona trans y se involucraron con las problemáticas que afectan al colectivo. Por otra parte, la red alienta la participación de las personas trans en la toma de decisiones organizativas, especialmente cuando la ayuda se dirige a viviendas comunitarias. En este sentido, la difusión del Teje Solidario en las redes busca priorizar aquellas imágenes en las que las personas trans aparecen participando activamente, por sobre otras que las muestran recibiendo alimentos o insumos. Muchas personas trans alcanzadas por el Teje Solidario manifestaron sentirse partes activas de la iniciativa y la contrastaron positivamente con sus experiencias con el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, tanto respecto del trato personal como de la calidad de los insumos recibidos (Francisco Quiñones, comunicación personal, 21/07/2020).⁴

Marco teórico-metodológico

Este trabajo se posiciona en el paradigma interpretativista (Guba y Lincoln, 1994) y su marco teórico es el Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1992; van Dijk, 1999) en la vertiente expresada por la Red Latinoamericana de Análisis del Discurso de la Pobreza Extrema (Resende y Ramalho, 2006; García da Silva, 2007; Pardo Abril, 2007; Pardo, 2008; Montecino, 2010). Dado que concebimos el discurso como un fenómeno complejo, cuyo estudio, lejos de agotarse en la delimitación de formas lingüísticas cuantificables, requiere una interpretación que incorpore el contexto, la metodología es eminentemente cualitativa (Pardo, 2011). En este sentido,

las operaciones analíticas estadísticas también son interpretadas en clave cualitativa (triangulación de datos). Nuestro análisis se centra en las *representaciones sociodiscursivas* (Marchese, 2012; Pardo, 2014) que se construyen en los textos. Esto es, en el modo en que los sujetos sociales comprenden y organizan el mundo a través del lenguaje.

El método de análisis central es el Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos (en adelante MSDALT), desarrollado por Pardo (1994, 2011). Desde una perspectiva funcional al significado y a la argumentación, este método –que es también una teoría básica sobre el funcionamiento del lenguaje– propone que todos los componentes léxicos de un texto pueden clasificarse en diversas categorías discursivas. Estas categorías pueden ser gramaticalizadas o semántico-discursivas. Las *categorías gramaticalizadas* presentan una frecuencia de aparición muy alta en distintos géneros discursivos, por lo que se las considera obligatorias. Siguiendo a Pardo (2011, pp. 67-68), estas son:

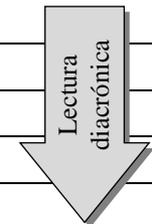
- *Hablante-Protagonista (H-P)*: corresponde a cualquier persona pronominal o referente nominal que desarrolle el argumento principal del texto. No coincide necesariamente con el sujeto gramatical.
- *Nexo de valor 1 (Nv1)*: indica las acciones y estados del *Hablante-Protagonista*. Puede instanciarse mediante verbos o nominalizaciones.
- *Actor/es*: corresponde/n a cualquier persona pronominal o referente nominal que desarrolle/n argumentos contrapuestos al del *Hablante-Protagonista*.
- *Nexo/s de valor 2, 3... (Nv2, Nv3...)*: indica/n las acciones y estados del/los *Actor/es*.
- *Tiempo y Lugar*: estas dos categorías responden a la orientación temporal y espacial necesaria en cualquier texto.
- *Operador Pragmático (OP)*: cumple distintas funciones, como conectar emisiones o partes de una emisión,⁵ señalar cómo debe interpretarse una parte de la emisión, interpelar al oyente/lector, etc.
- *Negación*: es una categoría “flotante”, que puede aparecer afectando a diferentes partes de la emisión. No tiene el mismo grado de obligatoriedad que el resto.

Las *categorías semántico-discursivas* están ligadas al universo de significación que maneja cada texto, por lo cual, a diferencia de las categorías gramaticalizadas, no son obligatorias. Constituyen una lista

abierta y su denominación dependerá de los significados presentes en el texto analizado.

La aplicación del MSDALT se materializa en tablas en las que cada columna representa una categoría. Todos los elementos léxicos del texto se clasifican en las filas de la tabla, utilizando tantas como sea necesario para respetar el orden de aparición de las categorías. La operación de categorización no es lineal, sino que involucra recategorizaciones sucesivas hasta lograr la versión final. La tabla resultante admite dos sentidos de lectura, que dan su nombre al método: una *lectura sincrónica* (siguiendo el despliegue de las emisiones) y una *lectura diacrónica* (siguiendo el desarrollo de cada categoría). La tabla 1 ilustra ambas lecturas.

Tabla 1. Lecturas sincrónica y diacrónica del MSDALT.

	CATEGORÍA 1	CATEGORÍA 2	CATEGORÍA 3	CATEGORÍA 4
 Lectura diacrónica				
		 Lectura sincrónica		

Conjuntamente, ambas lecturas permiten observar qué categorías aparecen en el devenir del discurso y mediante qué *recursos lingüísticos* se instancian.⁶ Además, permiten observar cuáles son los *desplazamientos categoriales* que se producen, es decir, cómo son los movimientos por los que el emisor va “pasando” de un contenido semántico a otro en las diferentes categorías (Pardo, 2011, p. 99). La observación conjunta de las categorías discursivas y sus desplazamientos proporciona evidencia lingüística para identificar y describir, inductivamente, las *estrategias lingüísticas*⁷ que configuran representaciones sociodiscursivas. De esta manera, el método permite “visualizar las relaciones lingüísticas que se establecen entre la práctica social y la práctica textual” (Pardo, 2011, p. 65).

El MSDALT ha sido ampliado mediante la incorporación de otras teorías lingüísticas (Pardo, Marchese y Soich, 2018, 2020). A partir de él, el Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el Análisis Crítico del Discurso (en adelante MALC), desarrollado por Marchese (2011, 2012, 2016, en prensa), propone un enfoque holístico del texto como unidad de análisis sociodiscursiva, mediante la integración de diversos abordajes que convergen en la construcción del significado. Desde este enfoque, el MSDALT y la operación de categorización que le es inherente constituyen la fase 1 del MALC.

Partiendo de allí, la fase 2 del MALC aborda el discurso desde la teoría de la focalización de la información (Marchese, 2011), basada en el principio lingüístico de jerarquización de la información (Pardo, 2011).⁸ Para este trabajo, tomamos de esta fase la noción de *categoría focalizada*, definida como aquella categoría del MSDALT (gramaticalizada o semántico-discursiva) en la que el emisor “puntúa”, es decir, finaliza la emisión (Marchese, 2011, p. 38). De acuerdo con la teoría de jerarquización de la información, el castellano tiende a ubicar la información con mayor grado de dinamismo comunicativo –aquella que realiza el objetivo comunicativo de la emisión– en la zona final de esta, denominada *foco* (Pardo, 2011, p. 35). Por lo tanto, estudiar las categorías focalizadas permite establecer cuál es la información jerarquizada en función del objetivo comunicativo del discurso. Para ello, en primer lugar se identifican y señalan las categorías focalizadas (operación de señalización); en segundo lugar, estas se cuentan para establecer su frecuencia y distribución (operación de triangulación).

Asimismo, para este trabajo tomamos la operación analítica de marcación, también comprendida en la fase 2 del MALC. Mediante esta operación, se identifican los *recursos reforzadores* y *mitigadores* que aparecen en las categorías del MSDALT. Las nociones de refuerzo y mitigación provienen de la teoría de tonalización de la información (Lavandera, 2014a; Pardo, 2011), que lleva el principio de la jerarquización al plano “micro” de la emisión. Por recurso reforzador, entendemos todo recurso lingüístico (por ejemplo, la utilización de diferentes personas, tiempos y modos verbales, la voz activa o pasiva, elecciones léxicas que conforman campos semánticos específicos, etc.) que opera enfatizando o sumando fuerza a un argumento. A la inversa, un recurso mitigador es aquel que opera debilitando o restando fuerza a un argumento (Pardo, 2011, p. 47). Así, esta operación analítica permite estudiar con qué grado de fuerza se construyen los distintos argumentos y significados plasmados en el discurso.

Corpus

El corpus consiste en dos discursos extraídos de las redes.⁹ El primero, titulado “Plan de vacunación antigripal para población vulnerable trans en la Ciudad”, fue publicado el 21 de mayo de 2020 en el sitio web del GCABA, en la sección correspondiente a noticias de la Vicejefatura de Gobierno.¹⁰ Fue encontrado a través de Google, ingresando los términos “Gobierno de la Ciudad”, “Buenos Aires”, “cuarentena” y “trans”.¹¹ El segundo discurso, titulado “Colaborá”, se tomó directamente del sitio web del Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis.¹²

Para describir brevemente los aspectos relevantes de la situación comunicativa de ambos discursos, tomamos como disparadores algunos componentes del modelo SPEAKING (Hymes, 1967). En primer lugar, los dos discursos se sitúan en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires durante el primer semestre de 2020, en el contexto de la comunicación sobre/hacia grupos sociales vulnerados por la pandemia (componente S). Si bien ningún texto aparece firmado, el Bachillerato Mocha Celis se presenta públicamente como un espacio cuyos equipos de conducción y comunicación institucional incluyen a personas travestis y trans; mientras que el discurso del GCABA no contiene ningún indicio que permita inferir la participación de personas transgénero en su producción (componente P). Ambos discursos tienen una estructura multimodal compleja, que involucra elementos como logos e imágenes, y su tema son las acciones para mejorar la situación del colectivo trans durante la cuarentena (componente A). El objetivo central de ambos es informar sobre estas acciones e invitar a participar o colaborar con ellas de alguna manera (componente E).

En torno a este objetivo, pueden señalarse algunas diferencias destacables. En primer lugar, el discurso del GCABA se centra en proporcionar información sobre el plan de vacunación. El discurso mantiene un tono impersonal y un registro formal en el que la tercera persona se emplea de manera exclusiva. La única excepción aparece en la volanta “Coronavirus (COVID-19): Todo lo que debés saber”, que encabeza todas las páginas del sitio web. A partir de esta volanta, la noticia sobre el plan de vacunación se propone como un insumo informativo conveniente o necesario para la población en general, apelando a una recepción pasiva (componentes K y N). Por su parte, si bien el discurso del Bachillerato Mocha Celis también ofrece información –en este caso, sobre el funcionamiento del Teje Solidario–, dicha información se enmarca en la búsqueda de apoyo a la iniciativa mediante donaciones monetarias. En este sentido, la segunda persona y el voseo del título (“Colaborá”) funcionan como una invitación o exhortación, abriendo un registro más informal que se mantiene a lo largo del texto.

Finalmente, ambos discursos incluyen códigos ligados al mundo del activismo y la diversidad sexual, como el uso de la palabra “trans”, la sigla “LGBTIQ” y el lenguaje inclusivo. En relación con este último, sólo en el caso del Bachillerato Mocha Celis se utiliza exclusivamente lenguaje no binario, con la terminación en *-x* (*compañerxs*, *voluntarixs*) para evitar el masculino universal y dar cuenta de la diversidad de identidades de género; mientras que, en el caso del GCABA, se alterna entre el uso binario del género (*voluntarias/os*), su uso universalizado (*bebés prematuros*, *embarazadas*) y algunas formas neutras (*personas*, *quienes*) (componente I). Esta diferencia parece responder a diferentes grados de compromiso con la

norma de interpretación que asume la validez y conveniencia del lenguaje inclusivo: un grado de compromiso alto, en el caso del Bachillerato Mocha Celis; y medio o fluctuante, en el caso del GCABA (componente N).

Análisis lingüístico

Presentamos a continuación los resultados más relevantes del análisis. Cada discurso se abordará por separado; comparando, cuando sea pertinente, determinados aspectos lingüístico-discursivos.

Discurso 1: “Plan de vacunación antigripal para población vulnerable trans en la Ciudad” (GCABA)

La aplicación del MSDALT (fase 1 del MALC) arrojó en este caso las siguientes categorías gramaticalizadas:

- *Hablante-Protagonista* y *Nexo de valor 1*: encarnan un paradigma argumentativo nombrado inductivamente “Plan de vacunación”.¹³
- *Actor* con su *Nexo de valor*: encarnan un paradigma argumentativo complementario al del *Hablante-Protagonista*, nombrado inductivamente “Población vulnerable trans”.
- *Lugar*: se construye exclusivamente con referencias a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- *Tiempo*.
- *Operador pragmático*.

También se dio cuenta de una categoría semántico-discursiva: *Covid-19*, utilizada para situar las acciones del GCABA y a la población trans en el contexto de la pandemia.

La tabla 2 muestra la distribución cuantitativa de las categorías en relación con la focalización (fase 2 del MALC); es decir, cuántas veces es focalizada cada categoría. El orden de las columnas respeta el orden de aparición de las categorías en el discurso. La categoría focalizada predominante es el Actor *Población vulnerable trans*, seguida por las categorías *Hablante-Protagonista*, *Lugar* y *Nexo de valor 1*.

Tabla 2. Categorías focalizadas en el Discurso 1.

LUGAR	H-P (<i>PLAN DE VACUNACIÓN</i>)	ACTOR <i>POBLACIÓN VULNERABLE TRANS</i>	Nv1 (<i>PLAN DE VACUNACIÓN</i>)	TIEMPO	Nv <i>POBLACIÓN VULNERABLE TRANS</i>	OP	COVID-19
4	4	6	3	1	0	0	0

El paradigma argumentativo encarnado por la categoría *Hablante-Protagonista* se identifica con el plan de vacunación llevado a cabo por el GCABA. Esta categoría se construye de manera reforzada a través de la enumeración de diferentes áreas gubernamentales, junto con dos citas textuales de funcionarias cuyos nombres y apellidos aparecen en posición focal. Además, se menciona a sectores de la sociedad civil que aparecen alineados con el mismo argumento. En el ejemplo 1, los elementos pertenecientes al *Hablante-Protagonista* se marcan en subrayado y los focos de las emisiones, en cursiva.

(1)

En el marco de las políticas públicas implementadas para combatir las consecuencias del COVID-19, la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad implementó un programa especial de vacunación antigripal para población trans que se encuentra *en situación de vulnerabilidad*. El mismo, está coordinado por la Dirección general de Convivencia en la Diversidad, en articulación con el Ministerio de Salud porteño y voluntarias/os de la UBA. (...) (Pamela Malewicz, Subsecretaria de DDHH y Pluralismo Cultural). (e7-10)¹⁴

En tanto que coordinador y ejecutor del plan, el GCABA se construye discursivamente como un agente “omnipresente”, a través de numerosos desplazamientos categoriales que, partiendo desde o dirigiéndose hacia el *Hablante-Protagonista* y su *Nexo de valor*, vinculan las acciones gubernamentales con prácticamente todas las demás categorías. El ejemplo 2 muestra cómo el discurso se desplaza desde el *Nexo de valor 1* (sombreado) hacia las categorías *Lugar*, *Tiempo*, *Actor* y *Covid-19*. Los desplazamientos categoriales se ilustran con flechas. El orden de las columnas fue alterado para facilitar la visualización. En todos los ejemplos, las celdas se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo.

(2)

OP	H-P (PLAN DE VACUNACIÓN)	Nv1 (PLAN DE VACUNACIÓN)	LUGAR	ACTOR POBLACIÓN VULNERABLE TRANS	TIEMPO	COVID-19
		e4[Comenzó a funcionar			esta semana	
	un vacunatorio móvil que	recorre	la Ciudad,			
		aplicando la vacuna contra la gripe		a integrantes del colectivo LGBTIQ en situación vulnerable.]		
e7[En el marco de	las políticas públicas	implementadas para combatir				las consecuencias del COVID-19 (...)]

El *Nexo de valor 1* se instancia mayormente a través de ítems léxicos que refieren a procesos materiales¹⁵ (señalados en negrita en el ejemplo 2), ligados al diseño y ejecución del plan de vacunación y al reparto de alimentos. Si bien algunas de estas acciones son reforzadas mediante el uso del modo indicativo, la voz activa y el sujeto expreso, en su mayor parte aparecen mitigadas mediante recursos como el uso de procesos relacionales (frente a los procesos materiales), el *se* impersonal, la voz pasiva sin complemento agente, verboides, nominalizaciones y construcciones de meta. La observación de los desplazamientos categoriales muestra que estos recursos mitigadores aparecen cuando las acciones del *Hablante-Protagonista* se dirigen hacia el *Actor*, mientras que los recursos reforzadores ocurren cuando las acciones del *Hablante-Protagonista* “vuelven” sobre esa misma categoría. Los ejemplos 3 y 4 ilustran respectivamente cada caso. En el ejemplo 3, los recursos reforzadores se marcan en negrita y la categoría *Hablante-Protagonista*, en subrayado. En el ejemplo 4, los recursos mitigadores se marcan en cursiva y el Actor *Población vulnerable trans*, en subrayado.

(3)

Este trabajo específico con la población trans en situación de vulnerabilidad, complementa el plan de vacunación antigripal que emprendió el ministerio de Salud de la Ciudad mediante el cual vacunó a más de 251 mil personas (...). (e19)

(4)

Esta iniciativa *forma parte de las acciones de Asistencia para Población Trans* en la emergencia por el COVID 19, que *contempla* también dispositivos especiales *para atender cuestiones habitacionales* y de *provisión de alimentos para las personas más vulnerables*. (e16)

El *Actor Población vulnerable trans* representa a las personas trans como destinatarias del plan de vacunación y la asistencia gubernamental. El ejemplo 5 muestra cómo la información focalizada en esta categoría refuerza sistemáticamente la condición de vulnerabilidad de las personas. Los focos se marcan en cursiva.

(5)

(...) integrantes del colectivo LGBTIQ *en situación vulnerable*. (e4)
 (...) población trans que se encuentra *en situación de vulnerabilidad*. (e7)
 (...) 800 personas *en situación de vulnerabilidad*. (e12)
 (...) alimentos para *las personas más vulnerables*. (e16)

Aunque este *Actor* es la categoría focalizada predominante, no sucede lo mismo con su correspondiente *Nexo de valor*, que no aparece nunca en posición focal (véase la tabla 2). Es decir que, mientras que la información referida a la vulnerabilidad de las personas trans aparece jerarquizada en función del objetivo comunicativo del discurso, las acciones y estados atribuidos a esas personas son absolutamente desjerarquizados.

Por otra parte, en contraste con el *Nexo de valor* del *Hablante-Protagonista* —que se instancia mediante procesos materiales—, en el *Nexo de valor* del *Actor* predominan los procesos relacionales y existenciales. Dado que estos procesos expresan la atribución de un estado o la mera existencia, poseen menor agentividad y carga semántica y, por ende, mitigan el accionar de las personas trans. En el ejemplo 6, estos procesos se marcan en cursiva.

(6)

(...) un programa especial de vacunación antigripal para población trans que *se encuentra* en situación de vulnerabilidad. (e7)
 (...) se trabaja en base a un registro de población trans en emergencia donde *existen* 800 personas en situación de vulnerabilidad. (e12)

Los desplazamientos categoriales ligados al *Actor* presentan dos tendencias. En primer lugar, esta categoría aparece como el “punto de llegada” de desplazamientos que, partiendo del *Hablante-Protagonista* y el *Nexo de valor 1*, construyen discursivamente a las personas trans como receptoras de la ayuda gubernamental (véase la emisión 4 del ejemplo 2). Esta tendencia sólo se revierte claramente en una emisión (ejemplo 7), en la que los verbos del *Actor* (en cursiva) se desplazan *hacia* las categorías *Hablante-Protagonista* y *Nexo de valor 1* (en subrayado):

(7)

(...) quien *forme parte de* este sector y *quiera solicitar* ser incluido/a en el circuito para recibir la vacuna debe enviar un e-mail con sus datos y dirección a convivenciaenladiversidad@buenosaires.gob.ar. (e13)

Si bien aquí se presenta al *Actor* como un potencial solicitante de acciones gubernamentales, su demanda se ve mitigada por el uso del modo subjuntivo (*forme parte, quiera solicitar*), la modalización (*quiera solicitar*) y la construcción de meta (*para recibir*). Estas acciones, además, implican un grado bajo de agentividad.

En segundo lugar, los desplazamientos categoriales ligados al *Actor* muestran la tendencia del discurso a “ir y venir” recurrentemente entre esta categoría y su *Nexo de valor*. De este modo –a diferencia de la categoría *Hablante-Protagonista*, vinculada activamente con todas las demás–, esta categoría queda semántica y argumentativamente “encerrada” sobre sí misma en torno a la idea de vulnerabilidad. En el ejemplo 8, las flechas llenas ilustran los desplazamientos categoriales que producen este “encierro” del *Actor* y su *Nexo de valor*.

(8)

ACTOR POBLACIÓN VULNERABLE TRANS	TIEMPO	NV POBLACIÓN VULNERABLE TRANS	OP	COVID-19
e14[“La población trans	→	es		
la que	←	ha sido más vulnerada		
	↓	<i>históricamente</i>	y	el impacto de la cuarentena es doblemente compleja
en este sector			debido a	
la precariedad en la que se	→	encuentran, sufriendo		
exclusión, estigma social	←		y	
a nivel sanitario	→	<i>está</i>		
muy relegada”.]	←			

En este ejemplo, observamos la coocurrencia de recursos reforzadores y mitigadores en relación con la categoría *Actor*. Por un lado, ciertos recursos (marcados en negrita) refuerzan la situación de vulnerabilidad de la población trans (adverbios *más*, *doblemente* y *muy*; elecciones léxicas de carga semántica alta como *impacto*, *compleja*, *estigma* y *sufriendo*). Por otro lado, una serie de recursos mitigadores (marcados en cursiva) permite omitir la explicitación de los sujetos sociales responsables de esa situación de vulnerabilidad. Entre estos recursos figuran el uso de la voz pasiva y el participio pasivo sin complemento agente (*ha sido vulnerada*, *relegada*) y del proceso relacional *se encuentran* para introducir la nominalización *precariedad* como un complemento de lugar en sentido metafórico. Además, el desplazamiento hacia la categoría *Tiempo* producido por el adverbio *históricamente* (flecha punteada) enmarca la vulneración de los derechos del colectivo trans en la generalidad de la historia, diluyendo de ese modo a los responsables sociales actuales.

Discurso 2: “Colaborá” (Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis)

En este discurso, la aplicación del MSDALT arrojó las siguientes categorías gramaticalizadas:

- *Hablante-Protagonista* y *Nexo de valor 1*: encarnan un paradigma argumentativo nombrado inductivamente “Red”, identificado con quienes organizan el Teje Solidario.
- *Actor 1* con su *Nexo de valor*: encarnan un paradigma contrapuesto al del *Hablante-Protagonista*, nombrado inductivamente “Estado”.
- *Actor 2* con su *Nexo de valor*: encarnan un paradigma complementario al del *Hablante-Protagonista*, nombrado inductivamente “Voluntarixs”.
- *Lugar*: se construye con dos referencias puntuales a la localización de quienes participan en la red.
- *Tiempo*.
- *Operador pragmático*.

Además, surgieron dos categorías semántico-discursivas: *Cuarentena* y *Travestis-trans*. La primera se utiliza para enmarcar las acciones de la red y la situación de la población trans en los condicionamientos impuestos por las medidas de aislamiento. La segunda será abordada en detalle más adelante.

La tabla 3 muestra la distribución cuantitativa de las categorías focalizadas. La categoría focalizada predominante es la semántico-discursiva *Travestis-trans*, seguida por la categoría gramaticalizada *Operador pragmático*. Como veremos luego, la focalización de ambas categorías responde a una misma estrategia discursiva.

Tabla 3. Categorías focalizadas en el Discurso 2.

CUARENTENA	TRAVESTIS-TRANS	OP	NV ESTADO	ACTOR ESTADO	H-P (RED)	NV1 (RED)	TIEMPO	LUGAR	ACTOR VOLUNTARIXS	NV VOLUNTARIXS
0	3	2	0	0	1	1	0	1	1	0

El paradigma argumentativo encarnado por la categoría *Hablante-Protagonista* se identifica con quienes organizan el Teje Solidario y el ámbito de las organizaciones sociales. Este paradigma se introduce en contraposición con el Actor *Estado*, a propósito de la cobertura de las necesidades del colectivo trans en cuarentena. En el ejemplo 9, vemos que esa contraposición se articula en torno a dos operadores pragmáticos. El primero, de sentido concesivo (*si bien*), introduce al Actor *Estado* mitigando su accionar; mientras que el segundo, de sentido causal (*por eso*), introduce la acción del *Hablante-Protagonista* reforzándola. Las acciones del Actor *Estado* son mitigadas mediante nominalizaciones (*despliegue* y *asistencia*) y un

proceso existencial (*existe*) en el *Nexo de valor* correspondiente. A su vez, la frase verbal en modo indicativo y negada (*no está llegando*) refuerza la insuficiencia de la acción estatal. La acción del *Hablante-Protagonista* se refuerza mediante otra frase verbal en modo indicativo (*nos estamos haciendo cargo*), focalizada en el *Nexo de valor 1*. En ambos casos, el matiz durativo del gerundio enfatiza la (in) suficiencia de las acciones. Los recursos reforzadores se marcan en negrita y los mitigadores en cursiva.

(9)

CUARENTENA	TRAVESTIS-TRANS	OP	Nv ESTADO	ACTOR ESTADO	H-P (RED)	Nv1 (RED)
e1[La cuarentena obligatoria deja	a una gran cantidad de compañerxs travestis-trans en una situación de inminente riesgo	y si bien	<i>el despliegue de asistencia</i>	por parte del Estado nacional		
			<i>existe, no está llegando a</i>			
	la población travestis-trans,	y por eso		nos		estamos haciendo cargo.]

El paradigma argumentativo del *Hablante-Protagonista* también es reforzado mediante la reiteración de términos que conforman un campo semántico ligado a la operatividad (*red, funcionamiento, sistema, mecanismo, coordinadora*) o que implican una evaluación positiva (*oportunidad*). El refuerzo del *Nexo de valor 1* se refleja en el predominio de procesos materiales, en su mayoría en presente del modo indicativo. Por otra parte, de modo similar al discurso del GCABA, también aquí la categoría *Hablante-Protagonista* construye un agente “omnipresente” mediante numerosos desplazamientos que la vinculan con las demás categorías. En el ejemplo 10, los recursos reforzadores se marcan en negrita. Las flechas ilustran cómo las acciones *relevo, anota y hacer un match* permiten que el *Hablante-Protagonista* y el *Nexo de valor 1* (sombreados) se desplacen desde/hacia las categorías *Travestis-trans, Lugar* y el Actor *Voluntarixs* con su *Nexo de valor*. El orden de las categorías fue alterado para facilitar la visualización.

(10)

H-P (RED)	Nv1 (RED)	TRAVESTIS-TRANS	OP	LUGAR	ACTOR VOLUNTARIXS	Nv VOLUNTARIXS
e4[El mecanismo	es:					
Una coordinadora	releva	la situación de cada compañerx y la	y			
	anota			en un mapa, donde		
			también		se	anotan
					lxs voluntarixs,	
	para poder hacer un "match"			geográfico.]		

La lectura diacrónica de la categoría *Hablante-Protagonista* en este discurso muestra dos particularidades. En primer lugar, mientras que en el discurso del GCABA esta categoría se instancia exclusivamente a través de la tercera persona, aquí observamos el uso de la primera persona plural, que posiciona al *Hablante-Protagonista* en el campo de las organizaciones sociales. En segundo lugar, mientras que en el discurso del GCABA el *Nexo de Valor 1* sólo se instancia con procesos materiales, aquí el *Nexo de valor 1* incluye procesos mentales y verbales que expresan acciones dirigidas hacia las categorías Actor Estado y Travestis-trans. En el ejemplo 11, los usos de la primera persona en la categoría *Hablante-Protagonista* y la aparición del proceso mental *repensar* se señalan con viñetas. Más adelante volveremos sobre este mismo ejemplo.

(11)

CUARENTENA	TRAVESTIS-TRANS	OP	ACTOR ESTADO	H-P (RED)	Nv1 (RED)	TIEMPO	ACTOR VOLUNTARIXS	Nv VOLUNTARIXS
					e8[Se trata			
en medio de este aislamiento,					(de tejer)			(de tejer)
	(redes vinculares y afectivas que)	Uso de la primera persona					(redes vinculares y afectivas que)	

						a futuro		
				nos	permita repensar y profundizar			
			las políticas públicas				Proceso mental	
		y			la gestión de			
				nuestras organizaciones sociales.]				

Como vimos en la tabla 3, la categoría focalizada predominante en este discurso es la categoría semántico-discursiva *Travestis-trans*. Los tres focos correspondientes a esta categoría destacan, respectivamente, la vulnerabilidad de la población trans, su condición de parte alcanzada por el Teje Solidario y su pertenencia a un grupo ligado a los derechos humanos. En el ejemplo 12, estos focos se marcan en cursiva.

(12)

A través de un sistema que armamos en los primeros dos días de confinamiento, estamos respondiendo a las necesidades *de la población trans más vulnerable*. (e2)

Con ello, se pone en contacto *a ambas partes*. (e5)

(...) la red es una oportunidad para generar vínculos efectivos, sociales y una oportunidad para hablar sobre los derechos humanos *de los colectivos LGTBIQ+*.¹⁶ (e7)

A partir del foco de la emisión 2, la categoría *Travestis-trans* se va cargando, en el devenir del discurso, con elecciones léxicas que refuerzan la situación de vulnerabilidad (*en una situación de inminente riesgo, la situación de pobreza y extrema vulnerabilidad*) y las necesidades de las personas trans. La cuestión de las necesidades aparece en el foco de otras dos emisiones, con un desplazamiento sistemático hacia el *Operador Pragmático* “etc.”, que cierra la emisión y se constituye, por lo tanto, como categoría focalizada. De esta manera, se refuerza la idea de una lista abierta de necesidades posibles. En el ejemplo 13, la categoría *Travestis-trans* se marca en subrayado y los focos en cursiva.

(13)

Documentamos el funcionamiento del sistema que ya atiende otras necesidades (medicas, de contención psicológica y emocional, etc.). (e3)

Lxs voluntarixs nos ayudan a hacer el seguimiento a su(s) compañerx(s), conociendo sus necesidades a futuro de comida, medicamentos, etc. (e6)

La mayor parte de los desplazamientos que involucran a la categoría *Travestis-trans* la posicionan como receptora de las acciones expresadas por los *Nexos de valor* del *Hablante-Protagonista* y del Actor *Voluntarixs*. Esto recuerda el comportamiento de la categoría *Población vulnerable trans* en el discurso del GCABA. Sin embargo, mientras que esta presentaba acciones y estados que la instanciaban como un Actor, aquí la categoría *Travestis-trans* es semántico-discursiva: no presenta *ningún* verbo o nominalización de verbal, por lo que no llega a instanciarse como Actor. En el ejemplo 14, las flechas ilustran los desplazamientos desde los *Nexos de valor* del *Hablante-Protagonista* y el Actor *Voluntarixs* hacia la categoría *Travestis-trans*. La acción *conociendo* aparece duplicada entre paréntesis, ya que no puede asignarse exclusivamente a uno de los dos *Nexos de valor*.

(14)

TRAVESTIS-TRANS	OP	H-P (RED)	Nv1 (RED)	TIEMPO	ACTOR VOLUNTARIXS	Nv VOLUNTARIXS
					e6[Lxs voluntarixs	
		nos				ayudan
			a hacer el seguimiento a		su(s)	
compañerx(s),			(conociendo)			(conociendo)
sus necesidades				a futuro		
de comida, medicamentos, etc.]						

Por último, nos interesa señalar otra diferencia con el discurso del GCABA. Allí, el Actor *Población vulnerable trans* se instanciaba en términos tales como *integrantes, personas, población* y *sector* (véanse los ejemplos 2, 5 y 8). Dado su sentido descriptivo, no-evaluativo, estos términos producen un efecto de objetividad. En este discurso, en cambio, la categoría *Travestis-trans* presenta elecciones léxicas con mayor carga semántica, ligadas a lo vincular/afectivo. Estas elecciones expresan una evaluación positiva e implican, por lo tanto, marcas de subjetividad. Por ejemplo, el uso del término *compañerx/s* (véanse los ejemplos 9, 10 y 14), que en Argentina remite al ámbito de las

organizaciones sociales y la militancia política, presenta discursivamente a las personas trans no sólo como sujetos vulnerables con necesidades, sino también como pares. Otros términos evaluativos se emplean para señalar que la meta del Teje Solidario no sólo es atender necesidades básicas, sino también fomentar relaciones recíprocas de solidaridad en la población. En este sentido, en el ejemplo 11, la construcción “redes vinculares y afectivas” (en sombreado) aparece duplicada para ilustrar cómo esos términos “reúnen” discursivamente las categorías Actor *Voluntarixs* y *Travestis-trans*.

Conclusiones

A continuación, presentamos la tabla 4, que sintetiza los resultados del análisis. La tabla permite comparar ambos discursos en función de la coocurrencia de recursos en distintas estrategias lingüísticas. Estas, a su vez, definen las siguientes representaciones sociodiscursivas: a) representación del sujeto social que produce el discurso (GCABA/Bachillerato Popular Mocha Celis), b) grado de involucramiento con la población afectada por la cuarentena y c) representación del colectivo trans.

Tabla 4. Síntesis comparativa de representaciones sociodiscursivas a partir de los recursos y estrategias lingüísticas.

Discurso 1: GCABA		Discurso 2: Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis	
(A) REPRESENTACIÓN SOCIODISCURSIVA DEL SUJETO SOCIAL PRODUCTOR DEL DISCURSO			
“Gobierno presente – acciones tenues”		“Organización presente – acciones fuertes”	
<p>Estrategia: construir al gobierno porteño como agente “omnipresente”, mitigando las acciones dirigidas a la población trans.</p>	<p>Recursos lingüísticos: reiteración léxica y desplazamientos desde/hacia la categoría <i>Hablante-Protagonista</i>. Recursos reforzadores o mitigadores en el <i>Nexo de valor 1</i>, según este se desplace respectivamente hacia el <i>Hablante-Protagonista</i> o el <i>Actor</i>.</p>	<p>Estrategia: construir al Teje Solidario como agente “omnipresente”, reforzando sus acciones.</p>	<p>Recursos lingüísticos: reiteración léxica y desplazamientos desde/hacia la categoría <i>Hablante-Protagonista</i>. Procesos materiales en modo indicativo en el <i>Nexo de valor 1</i>. Operadores pragmáticos y recursos que refuerzan el <i>Nexo de valor 1</i> en contraposición con el <i>Actor Estado</i>.</p>
(B) GRADO DE INVOLUCRAMIENTO CON LA POBLACIÓN AFECTADA			
“Descripción objetiva”		“Subjetividad comprometida”	
<p>Estrategia: producir un efecto de objetividad (descripción de la población, sin involucramiento).</p>	<p>Recursos lingüísticos: uso exclusivo de la tercera persona en la categoría <i>Hablante-Protagonista</i> y de procesos materiales en el <i>Nexo de valor 1</i>. Términos no-evaluativos en la categoría <i>Actor</i>.</p>	<p>Estrategia: producir un efecto de subjetividad (compromiso afectivo con un grupo vulnerado).</p>	<p>Recursos lingüísticos: uso de la primera persona en la categoría <i>Hablante-Protagonista</i> y de procesos mentales y verbales en el <i>Nexo de valor 1</i>. Términos evaluativos que remiten a lo vincular-afectivo en las categorías <i>Travestis-trans</i> y <i>Voluntarixs</i>.</p>
(C) REPRESENTACIÓN SOCIODISCURSIVA DEL COLECTIVO TRANS			
“Vulnerabilidad esencializada”		“Vulnerabilidad asistida/acompañada”	
<p>Estrategia: construir a las personas trans como grupo social reforzando su situación de vulnerabilidad y su condición de receptoras de la acción gubernamental (grado bajo de agentividad).</p>	<p>Recursos lingüísticos: reiteración léxica y focalización en la categoría <i>Actor</i>. Desplazamientos desde las categorías <i>Hablante-Protagonista</i> y <i>Nexo de valor 1</i> hacia el <i>Actor</i>. Desfocalización y recursos mitigadores del <i>Nexo de valor</i> del <i>Actor</i>.</p>	<p>Estrategia: construir a las personas trans como grupo social reforzando su situación de vulnerabilidad y su condición de receptoras de la acción del Teje Solidario (grado cero de agentividad).</p>	<p>Recursos lingüísticos: reiteración léxica y focalización en la categoría semántico-discursiva <i>Travestis-trans</i>. Desplazamientos hacia ésta desde las categorías <i>Hablante-Protagonista</i>, <i>Actor Voluntarixs</i> y <i>Nexo de valor</i>. Desplazamientos hacia el <i>Operador pragmático</i> “etc.” como categoría focal.</p>
<p>Estrategia: construir la situación de vulnerabilidad de las personas trans como un “estado inherente” a dichas personas, mitigando a los responsables de esa situación.</p>	<p>Recursos lingüísticos: Desplazamientos que “encierran” a las categorías <i>Actor</i> y su <i>Nexo de valor</i>. Recursos que refuerzan la vulnerabilidad. Recursos mitigadores que permiten borrar el agente.</p>		

(A) Respecto de la representación sociodiscursiva del sujeto social productor del discurso, tanto el GCABA como el Bachillerato Mocha Celis se construyen como agentes “omnipresentes” a través de numerosos desplazamientos que conectan al *Hablante-Protagonista* con las demás categorías, reforzando el alcance y la eficacia de sus acciones. En el caso del GCABA, esta categoría se utiliza para reforzar el carácter institucional-gubernamental del agente (“gobierno presente”); en el caso del Bachillerato Mocha Celis, lo reforzado son los aspectos organizativos-funcionales del Teje Solidario, cuyo alcance es contrastado con el del Estado nacional (“organización presente”). Ahora bien, mientras que este discurso refuerza las acciones del Teje Solidario en el *Nexo de valor 1* (acciones “fuertes”), el discurso del GCABA mitiga sistemáticamente las acciones gubernamentales en el *Nexo de valor 1* cuando estas se dirigen al colectivo trans (acciones “tenues”).

(B) En segundo lugar, cada discurso aborda la relación entre los sujetos sociales representados en (A) y la población afectada por la cuarentena en función de diferentes objetivos comunicativos que se plasman en el registro utilizado. Así, mientras que el discurso del GCABA persigue un efecto de distanciamiento y objetividad a través del uso exclusivo de la tercera persona y términos descriptivos para referirse a la población trans (“descripción objetiva”), el discurso del Bachillerato Mocha Celis apunta a transmitir un compromiso afectivo con ese colectivo, a través de términos evaluativos que conllevan marcas de subjetividad (“subjetividad comprometida”). Estas diferencias textuales deben interpretarse en relación con la práctica discursiva, dado que el discurso del GCABA se inscribe en el discurso institucional-estatal, donde suele predominar la pretensión de objetividad (Marchese, 2009); mientras que el discurso del Bachillerato Mocha Celis, producido en el ámbito de las organizaciones sociales, no es alcanzado por dicha pretensión sino que, al contrario, se aparta de ella para construir la categoría *Hablante-Protagonista* en primera persona.

(C) En tercer lugar, en ambos discursos, la representación sociodiscursiva del colectivo trans se construye en torno a la categoría focalizada predominante. Allí, se refuerza la situación de vulnerabilidad de las personas y se las representa con un grado nulo o muy bajo de agentividad, como receptoras de las acciones asistenciales descritas en (A). En este punto, el discurso del GCABA muestra una

estrategia lingüística distintiva, por la cual la vulnerabilidad no sólo es reforzada sino que, además, se la presenta como un estado “inherente” a la población trans. Esto se da a través de la carga léxica de las categorías *Actor* y su *Nexo de valor*, junto con desplazamientos que “encierran” a ambas categorías sobre sí mismas y otros recursos que permiten borrar a los sujetos sociales responsables de la vulneración de derechos. De esta manera, la situación de vulnerabilidad de las personas trans resulta *esencializada* y a la vez –y por lo tanto– *descontextualizada*. En contraste, el discurso del Bachillerato Mocha Celis utiliza la categoría focalizada predominante para situar al colectivo trans en el ámbito de los derechos humanos (véase el ejemplo 12, emisión 7). Por otra parte, si bien en este discurso la representación del colectivo se construye a partir de la idea de vulnerabilidad, esta no aparece solamente como motivo de asistencia, sino también –como muestra el léxico ligado a lo vincular/afectivo– de *acompañamiento*.

Para finalizar, intentaremos reunir orgánicamente estos diversos puntos en una interpretación. Respecto del discurso del GCABA, decíamos que la pretensión de objetividad puede comprenderse por su inserción en el ámbito discursivo estatal-institucional. Ahora bien, es importante señalar que el efecto de distanciamiento propio de la objetividad es funcional al ocultamiento de la responsabilidad que el Estado ha tenido y tiene en la exclusión del colectivo trans. Dicho ocultamiento se lleva a cabo construyendo la exclusión como un *estado propio de los sujetos excluidos*, de manera tal que ese estado parece agotarse en la descripción de los sujetos, sin trascender hacia un contexto mayor que permita comprender su exclusión como *un proceso llevado a cabo por agentes*. Así pues, en el plano lingüístico-discursivo, la pretensión de objetividad resulta solidaria con la estrategia de esencialización de la vulnerabilidad. En el mismo sentido, la mitigación de las acciones gubernamentales puede interpretarse como un síntoma de ese distanciamiento/ocultamiento: al no asumir su responsabilidad en la marginación de ciertos colectivos, el GCABA sólo puede construir discursivamente su vínculo con estos a través de acciones *tenues*.

Por otro lado, la construcción de una *subjetividad comprometida* en el discurso del Bachillerato Mocha Celis se condice con su encuadramiento en el ámbito de las organizaciones sociales. Lejos de transmitir una distancia respecto de las personas afectadas por la cuarentena, el Bachillerato construye discursivamente su relación con ellas a través de acciones *fuertes*, incorporando un matiz de cercanía afectiva y vincular. Sin embargo, a pesar de que la campaña del Teje

Solidario plantea como meta la participación activa de las personas trans más allá de lo asistencial, a nivel lingüístico-discursivo persiste la tendencia a representarlas como pasivas, resaltando su vulnerabilidad.

El hecho de que, en el marco de una crisis sanitaria inédita, dicha vulnerabilidad se represente como *esencializada* o como *acompañada* revela, a nuestro entender, diferencias significativas en la concepción que el Estado porteño y las organizaciones sociales tienen de sus respectivos roles y responsabilidades hacia los colectivos socialmente marginados. En este sentido, un importante desafío se juega en la diferencia –aparentemente sutil– entre hablar de *vulnerabilidad* o de *vulneración*.

Notas

¹ El término “trans” designa de manera general a las personas cuya identidad de género (la vivencia interna e individual del género tal como cada persona lo siente) no se ajusta a las normas sociales ligadas al género asignado al nacer. Este término abarca construcciones identitarias diversas, como varones y mujeres trans, travestis, transexuales, tercer género o personas no binarias, entre otras posibilidades.

² Inaugurada en 2011 en el barrio porteño de Chacarita, es la primera escuela secundaria para adultos con perspectiva en género y diversidad en el mundo. Se trata de un proyecto pedagógico popular diseñado específicamente pero no exclusivamente desde y para las personas travestis y trans –quienes, en su mayoría no pueden iniciar o completar sus estudios secundarios debido a la discriminación. En los nueve años transcurridos desde su apertura, la escuela ha producido seis camadas de egresados/as y ha desarrollado proyectos de inclusión social en el ámbito laboral, sanitario, cultural y artístico, incluyendo la realización de investigaciones, libros, documentales, muestras y convenios con el sector público y privado. La diversificación y ampliación de estos proyectos llevó, en el año 2020, a la creación de la Asociación Civil Mocha Celis, en la cual se enmarca actualmente el Bachillerato.

³ Esta situación ha comenzado a modificarse lenta y trabajosamente a partir de la discusión y sanción de leyes de cupo laboral trans en varios distritos del país; recientemente, el decreto presidencial 721/2020 estableció un cupo laboral del 1% para personas travestis-trans en el sector público nacional. Se trata de avances que responden a reclamos históricos del activismo trans argentino y que demandarán un gran esfuerzo de coordinación entre el Estado y las organizaciones sociales para ser implementados.

⁴ Agradecemos a Francisco Quiñones y Martha Farmelo por sus aportes y comentarios.

⁵ Definimos “emisión” como una unidad de análisis del lenguaje en uso menor que el texto, delimitada a partir de tres criterios concurrentes: las pausas largas y la entonación, en la oralidad; las marcas de puntuación, en la escritura; y la realización completa de un tema y un rema, en ambos casos (Pardo, 2011).

⁶ Siguiendo a Pardo (2011, p. 28), entendemos por recurso “una forma lingüística que tiene una función y fin comunicacional”.

⁷ Siguiendo a Pardo (2011, p. 28), entendemos por estrategia un “conjunto de recursos lingüísticos que coocurren con un mismo fin comunicativo”.

⁸ El MALC comprende tres fases más, que no serán abordadas aquí, ligadas al estudio de los procesos y roles temáticos, del contexto y de las metáforas conceptuales. Al respecto, véanse Marchese (2011, 2012, 2016) y Pardo, Marchese y Soich (2018, 2020).

⁹ Consideramos como unidad mínima de análisis el *discurso*, definido como la conjunción del texto y su contexto (Lavandera, 2014b). A su vez, entendemos por contexto tanto la situación comunicativa del texto como su entorno social más amplio (Pardo, 2011). Por tal motivo, excepto en aquellos casos en que nos refiramos específicamente al componente textual del discurso o práctica textual (Pardo, 2002), en adelante hablaremos de (el análisis de) *discursos* antes que de *textos*.

¹⁰ Disponible en <https://www.buenosaires.gob.ar/vicejefatura/noticias/plan-de-vacunacion-antigripal-para-poblacion-vulnerable-trans-en-la-ciudad> (última consulta: 15/9/2020).

¹¹ Previamente, los mismos términos se ingresaron en el motor de búsqueda del sitio del GCABA; esta búsqueda resultó infructuosa, ya que sólo arrojó resultados fechados entre 2012 y 2017.

¹² Disponible en <http://www.bachilleratomochacelis.edu.ar/#donations> (última consulta: 15/9/2020).

¹³ Siguiendo a Pardo (2011, p. 59), entendemos por paradigmas argumentativos los encadenamientos de argumentos que pueden rastrearse en el texto y que representan al menos dos voces internalizadas (plasmadas en las categorías *Hablante-Protagonista* y *Actor*), a través de las cuales el texto mantiene un grado inherente de dialogismo interno.

¹⁴ La abreviatura “e” significa “emisión/es”.

¹⁵ Para caracterizar las acciones y estados que aparecen en los *Nexos de valor*, tomamos la clasificación de Halliday y Matthiessen (2004), distinguiendo entre procesos materiales, mentales, relacionales, verbales, de conducta y existenciales.

¹⁶ Lesbianas, Gays, Trans, Bisexuales, Intersexuales y Queer. El signo “+” indica que la enumeración no es cerrada.

Referencias

- Berkins, L. y Fernández, J. (eds.) (2005).** *La gesta del nombre propio. Informe sobre la situación de la comunidad travesti en Argentina.* Buenos Aires: Ediciones Madres de Plaza de Mayo.
- Bidaseca, K., Aragão Guimarães Costa, M., Brighenti, M. y Ruggero, S. (2020).** *Diagnóstico de la situación de las mujeres rurales y urbanas, y disidencias en el contexto de COVID-19. Resumen ejecutivo.* Buenos Aires: Ministerio de las Mujeres, Géneros y Diversidad y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

- El grito del sur (22 de junio de 2020).** ¿Quién cuida a les travestis y trans en la Ciudad de Buenos Aires? *El grito del sur*. Recuperado de <https://elgritodelsur.com.ar/2020/06/travestis-trans-villa-20.html>.
- Fairclough, N. (1992).** *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- García da Silva, D.E. (2007).** “Critical Discourse Analysis and the functional bases of language”, en L. Barbara y T.B. Sardinha (eds.) *Proceedings of the 33rd International Systemic Functional Congress*, pp. 932-949. São Paulo: PUCSP.
- Guba, E.G. y Lincoln, Y.S. (1994).** “Competing paradigms in qualitative research”, en N.L. Denzin e Y.S. Lincoln (eds.) *Handbook of Qualitative Research*, pp. 105-117. Thousand Oaks: Sage.
- Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C. (2004).** *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Arnold.
- Hymes, D. (1967).** “Models of the Interaction of Language and Social Setting”, *Journal of Social Issues*, 23(2), 8-28.
- Lavandera, B. (2014a) [1985].** “Decir y Aludir: Una propuesta metodológica”, en *Variación y significado. Y discurso*, pp. 291-302. Buenos Aires: Paidós.
- Lavandera, B. (2014b) [1992].** “Argumentatividad y discurso”, en *Variación y significado. Y discurso*, pp. 347-365. Buenos Aires: Paidós.
- Marchese, M.C. (2009).** “Evidencias de (inter)subjetividad en el discurso institucional-estatal: la contribución del análisis del discurso para el pensamiento crítico”, *Cadernos de Linguagem e Sociedade*, 10(2), 77-99.
- Marchese, M.C. (2011).** *El texto como unidad de análisis socio-discursiva. Una propuesta a partir del Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites.
- Marchese, M.C. (2012).** *Análisis crítico de la representación discursiva de la vivienda en historias de vida de sujetos en situaciones de pobreza urbana y en discursos del Estado. El déficit habitacional en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en la posmodernidad*. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Marchese, M.C. (2016).** “Fases primera y segunda del Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes: un aporte para el estudio de problemáticas sociales desde el ACD”, *Forma y Función*, 29(2), 85-109.

-
- Marchese, M.C. (en prensa).** “Método de Abordajes Lingüísticos Convergentes para el ACD: una propuesta aplicada al análisis de comentarios digitales”, *Onomázein*.
- Ministerio Público de la Defensa de la Ciudad de Buenos Aires y Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis (2017).** *La revolución de las mariposas. A diez años de La Gesta del Nombre Propio*. Buenos Aires: Ministerio Público de la Defensa.
- Mireles, M. (2 de abril de 2020).** Covid-19: El Bachi Trans Mocha Celis armó una red para ayudar a compañeras. *Agencia Presentes*. Recuperado de <https://agenciapresentes.org/2020/04/02/covid-19-el-bachi-trans-mocha-celis-armo-una-red-para-ayudar-a-companeras/>.
- Montecino, L. (ed.) (2010).** *Discurso, pobreza y exclusión en América Latina*. Santiago de Chile: Cuarto Propio.
- Moretti, E. (12 de abril de 2020).** La cuarentena no es igual para todes: la emergencia habitacional de travestis y trans. *Notas. Periodismo popular*. Recuperado de <https://notasperiodismopopular.com.ar/2020/04/12/cuarentena-no-igual-todes-emergencia-habitacional-travestis-trans/>.
- Pardo, M.L. (1994).** *La gestación del texto: la emisión líder*. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Pardo, M.L. (2002).** “Estado del área básico para una introducción al Análisis del Discurso y al Análisis Crítico del Discurso”, en G.D. Constantino (comp.) *Investigación cualitativa & análisis del discurso en educación*, pp. 49-79. Catamarca: Universitaria.
- Pardo, M.L. (ed.) (2008).** *El discurso de la pobreza en América Latina. Estudio de la Red Latinoamericana de Análisis Crítico del Discurso*. Santiago de Chile: Frasis.
- Pardo, M.L. (2011).** *Teoría y metodología de la investigación lingüística. Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites.
- Pardo, M.L. (2014).** “Las representaciones socio-discursivas que sobre los jóvenes pobres ligados al delito crean los medios televisivos en Argentina”, *Romanica Olomucensia*, 26(2), 249-264.
- Pardo, M.L., Marchese, M.C. y Soich, M. (2018).** “Nuevos aportes desde Latinoamérica para el desarrollo del ‘Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos’”, *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 139, 91-110.
- Pardo, M.L., Marchese, M.C. y Soich, M. (2020).** “El Método Sincrónico-Diacrónico de Análisis Lingüístico de Textos y sus extensiones: una propuesta metodológica desde América Latina”, *Revista ALED*, 20(2), 24-48.

- Pardo Abril, N.G. (2007).** *Cómo hacer Análisis Crítico del Discurso. Una perspectiva Latinoamericana.* Santiago de Chile: Frasis.
- Radi, B. y Pecheny, M. (eds.) (2018).** *Travestis, mujeres transexuales y tribunales: hacer justicia en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.* Buenos Aires: Jusbaire.
- Resende, V.M. y Ramalho, V. (2006).** *Análise de discurso crítica.* São Paulo: Contexto.
- Soich, M. (25 de marzo de 2020).** El Bachillerato Mocha Celis organiza una red de cuidado para personas trans. *Notas. Periodismo popular.* Recuperado de <https://notasperiodismopopular.com.ar/2020/03/25/bachillerato-mocha-celis-organiza-red-cuidado-personas-trans/>.
- Somoza, A. (26 de abril de 2020).** El impacto de la pandemia en el colectivo trans travesti y LGBTI. *Tiempo argentino.* Recuperado de <https://www.tiempoar.com.ar/nota/el-impacto-de-la-pandemia-en-el-colectivo-trans-travesti-y-lgbti>.
- Télam (Agencia Nacional de Noticias) (16 de junio de 2020).** Organizaciones LGBTI+ pidieron a Larreta que declare en alerta al barrio de Constitución. Recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/202006/477396-lgbtpiden-gobierno-porteno--alerta-barrio-constitucion.html>.
- Van Dijk, T. (1999).** “El análisis crítico del discurso”, *Anthropos*, 186, 23-36.
- Wayar, M. (2018).** *Travesti. Una teoría lo suficientemente buena.* Buenos Aires: Muchas Nueces.

Notas biográficas



Matías Soich es Doctor en Lingüística y Licenciado en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires. Actualmente es becario postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina y docente en la materia “Análisis de los lenguajes de los medios masivos de comunicación” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Integra el equipo argentino de la Red Latinoamericana de Análisis del Discurso de la Pobreza Extrema (REDLAD) y el grupo de investigación “Deleuze: ontología práctica”. Es Secretario de Redacción de *Ideas, revista de filosofía moderna y contemporánea* y miembro del Comité Editorial de RAGIF Ediciones. Es bibliotecario del Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis y socio fundador de la Asociación Civil Mocha Celis. Sus áreas de especialización son el Análisis Crítico del Discurso y la ontología deleuziana, en torno a las temáticas de la identidad de género, la diversidad sexual y la exclusión social.

E-mail: matias.soich@gmail.com



Manu Mireles es Doctoranda en Educación por el programa interuniversitario de las Universidades Nacionales de Tres de Febrero, San Martín y Lanús (Argentina), posee un postgrado en Democracia y Derechos Humanos por la Universidad Andina Simón Bolívar (Ecuador) y es Especialista en Gerencia Pública por la Universidad Nacional de la Fuerza Armada (Venezuela). Es Licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad Católica Andrés Bello (Venezuela). Actualmente es docente en la Universidad de Buenos Aires, en las materias “Introducción al conocimiento de la sociedad y el estado” (Ciclo Básico Común) y “Problemas actuales de los derechos humanos” (Facultad de Ciencias Sociales); y en la Universidad Nacional de Tres de Febrero, en la materia “Géneros, identidades y educación”, además de miembro de la Red Interdisciplinaria de Género en la misma casa de estudios. Es Secretaria Académica y docente del Bachillerato Popular Travesti-Trans Mocha Celis y Secretaria y socia fundadora de la Asociación Civil Mocha Celis. Activista de Derechos Humanos LGTBIQ+ con especialización en políticas públicas con perspectiva de géneros y diversidad.

E-mail: manmireles@gmail.com